

Agreement for the Creation of Work and License Agreement between

Západočeské divadlo v Chebu, příspěvková organizace
Represented by MUDr. Jan Svoboda - director
with offices registered at: Divadelní náměstí 10 Cheb, 350 02
Business reg. n. (IČ): 00078042
proceeding by MUDr. Jan Svoboda, Director
(hereinafter referred to as "theatre")

and

Name of the natural person: NETTA YASHCHIN /IZRAEL/

Domicile (city, postal code, street number): 41 / 53
Billing address: Hashmonaim st. 44
Date of birth: 21. 4. 1967
Place of birth: Kiryat Motzkin
State of birth: Lithuania

Country of tax residency: Israel
Country issuing tax ID: ISRAEL-10
Tax ID: e 016802498-10
Type of ID: 016802498
- tax ID: same
- date of birth (or birth number): 21. 4. 67
- social insurance

Bank: Markent!
BIC:
IBAN: IL050176790000081364050
SWIFT- BARDILT

Smlouva o provedení uměleckého výkonu a výhradní licenční smlouva

sjednaná mezi

Západočeským divadlem v Chebu, příspěvkovou organizací
zastoupenou ředitelem MUDr. Janem Svobodou,
se sídlem Divadelní náměstí 10 Cheb, 350 02
IČO: 00078042
(dále jen divadlo)

na straně jedné a

Název fyzické osoby: NETTA YASHCHIN /IZRAEL/

Adresa (město, PSČ, ulice, číslo) Hashmonaim St. 44
Fakturační adresa: Kiryat Motzkin
2633740 ISRAEL

Datum narození:

Místo narození:

Země narození:

Země daňové rezidence: ISRAEL

Stát vydávající daňovou identifikaci:

IČO: 016802498

Jedná se o číslo:

- DIČ

- datum narození (nebo rodné číslo) 21. 4. 1967

- Sociálního pojištění

Banka: MARKENTIL

IBAN: IBAN- IL050176790000081364050
SWIFT- BARDIL

Netta Yashchin

Article I

Subject to the terms and conditions agreed upon herein below and according to the Author Act 121/2000, the Artist undertakes to perform the show

Sabra

during the Cheb Monodrama Festival 2023. The performance will take place Saturday October 7, 2023 at 16:00 in studio d. Length of the performance 55 minutes.

Article II

Consideration for the creation of the Work is 1 764,70 USD gross, followed by a 15% tax, i.e. 1 500 USD nett. It will be paid by bank transfer before the performance.

This is a final amount including all the expenses connected with the artist's presentation at the festival.

The Theatre will provide 2 air tickets Tel Aviv - Prague and back,

transfer from the Prague airport to Cheb and back, accommodation for 2 persons (Artist and company) from Oct 6 to Oct 8 2023.

The Theatre will also take care of every technical need presented in the order of the shows

Article III

The Author shall create the Work personally on corresponding artistic level. The Theatre is entitled to making a prime audio and audio-video record of the Work and using such Work recording in any way permissible within the scope and under the terms and conditions granted under this License.



Čl. I

Divadlo sjednává touto smlouvou s hostujícím umělcem za níže uvedených podmínek dle ustanovení Autorského zákona č. 121/2000 Sb. v platném znění nastudování a prezentaci díla
Sabra / NAROZENA V IZRAELI

Představení se uskuteční dne sobota 7.10.2023 v 16,00 h ve studiu d. Dohodnutý umělecký výkon bude uskutečněn v rámci projektu Divadlo jednoho herce 2023. Délka 55 minut.

Čl.2

Divadlo zaplatí umělci za provedení umělecký výkon a za oprávnění dílo užít honorář ve výši 1 764,70 USD brutto, snížený o srážkovou 15% daň, tj. 1 500 USD netto. Honorář bude vyplacen bankovním převodem.

Toto je konečná cena zahrnující veškeré výdaje spojené s prezentací díla na přehlídce.

Divadlo zajistí a uhradí 2 zpáteční letenky Tel Aviv - Praha, transfer Praha - Cheb a zpět a ubytování pro 2 osoby od 6.10. do 8.10.2023.

Divadlo dodrží požadované technické podmínky ze zaslání technického rideru.

Čl.3

Umělec se zavazuje, že sjednané nastudování uměleckého díla provede osobně a na odpovídající kvalitativní úrovni. Umělec touto smlouvou poskytuje divadlu právo pořizovat záznam představení pro provozní, propagační a pro mediální účely.



Article A

The rights and duties of the Parties resulting from the stipulations contained under Article II and III, unless explicitly agreed otherwise in this Agreement, are governed, adequately to the nature of such Work, by the provisions of the law No. 121 / 2000 (Author Act). This Agreement comes into validity and effect on the day when it is signed by both Parties to the Agreement.

It is only possible to withdraw from the Agreement by a written withdrawal notice accurately and distinctly stating the reason for such withdrawal. The legal effect of such withdrawal only comes into being on the day such written withdrawal notice is delivered to the registered offices or the residential address of the other Party. The Agreement is cancelled as of the day of withdrawal from the Agreement. I hereby declare I understand and agree with following statements:

I understand all indicated data apply to rules and conditions of relevant Tax Office of the corresponding country. Data indicated in this declaration may be given to the Tax Office of the Czech Republic and shared with the Tax Office of the country or countries of artist's tax residency.

In Te Arry

Jan Svoboda
Jan Svoboda

Západočeské divadlo v Chebu
příspěvková organizace
Divadelní náměstí, 350 02, Cheb
občanská společnost
MUDr. Jan Svoboda, director
tel. 354430041 354432522
ICO 00078042 DIČ CZ00078042

Čl.4

Na právní vztahy vzniklé touto smlouvou se vztahují ustanovení o provedení a užití uměleckého výkonu podle zákona č. 121/2000 Sb. /autorský zákon/ v platném znění.

Tato smlouva nabývá platnosti podpisem smluvních stran. Její změny a doplňky musí mít písemnou formu a musí být rovněž podepsány oběma smluvními stranami.

Od této smlouvy lze odstoupit písemně s přesným a podrobným uvedením důvodů pro odstoupení. Rozvázání smlouvy vstupuje v platnost dnem doručení druhé straně.

Prohlašuji, že jsem srozuměn a souhlasím s následujícími tvrzeními:
Rozumím, že se na mnou poskytované údaje v plné míře vztahují ustanovení a podmínky, jimiž se řídí vztah k příslušnému finančnímu úřadu země. Údaje obsažené v tomto prohlášení mohou být poskytnuty Finančnímu úřadu v České republice a sdíleny s daňovými orgány země nebo zemí, ve kterých je umělec daňovým rezidentem.

V Chebu

.....
umělec

Jan Svoboda
MUDr. Jan Svoboda, ředitel
17. 8. 2023